



COUNCIL OF EUROPE    CONSEIL DE L'EUROPE

## **European Charter for Regional or Minority Languages**

### **Carta europea d'as luengas rechionals u minoritarias**

Estrasburgo, 5.XI.1992

ARAGONESE VERSION

UNOFFICIAL TRANSLATION

Traducción no oficial

## **Preambulo**

Los estaus miembros d'o Consello d'Europa, firmants d'esta Carta,

Considerando que l'obchectivo d'o Consello d'Europa ye fer una unión mas estreita entre los suyos miembros, en especial con a finalidat de salvaguardar y promover los ideyals y los principios que son lo suyo patrimonio común;

Considerando que la protección d'as luengas rechionals u minoritarias historicas d'Europa, belunas d'as quals son en riesgo de desapareixer con o tiempo, contribuye a mantener y a desarrollar las tradicions y la riqueza culturals d'Europa;

Considerando que lo dreito de practicar una luenga rechional u minoritaria en a vida privada y publica constituye un dreito imprescriptible, d'acuerdo con os principios contenius en o Pacto internacional relativo a los dreitos civils y politicos d'as Naciones Unidas, y d'acuerdo a lo esprito d'a Convención ta la salvaguarda d'os Dreitos Humans y d'as Libertaz fundamentals d'o Consello d'Europa;

Tenendo en cuenta la fayena realizata endintro d'a CSCE, y en particular l'Acta final de Helsinki de 1975 y lo documento d'a reunión de Copenhague de 1990;

Remarcando la valura d'o feito intercultural y d'o plurilingüismo, y considerando que la protección y la promoción d'as luengas rechionals u minoritarias no habrían de fer-se en detrimento d'as luengas oficials y d'a necesidat d'aprender-las;

Conscients d'o feito que la protección y la promoción d'as luengas rechionals u minoritarias en os diferents países y rechions d'Europa representan una contribución important a la construcción d'una Europa fundamentada en os principios d'a democracia y la d'a diversidat cultural, en a bastida d'a soberanía nacional y d'a integridat territorial;

Tenendo en cuenta las condiciones especificas y las tradicions historicas propias de cada rechión d'os países d'Europa,

Han conveniu lo que sigue:

## **Parte I – Disposicions chenerals**

### **Articulo 1 - Definicions**

En o sentiu d'esta carta:

- a) per la expresión "luengas rechionals u minoritarias" s'entienden las luengas:
  - i. practicadas tradicionalment en un territorio d'un Estau per subditos d'este

Estau que constituyen un grupo numericament inferior a la resta d'a población d'ó Estau; y

- ii. diferents d'a(s) luenga(s) oficial(s) d'este Estau;

no incluye ni los dialectos d'a(s) luenga(s) oficial(s) d'ó Estau ni las luengas d'os migrants;

- b) per "territorio an que una luenga rechional u minoritaria ye practicada", s'entende l'aria cheografica an que esta luenga ye la forma d'expresión d'un numero de personas que chustifica l'adopción de diferents midas de protección y de promoción previstas per la present Carta;
- c) per "luengas desprovistas de territorio", s'entende las luengas practicadas per subditos d'ó Estau que son diferents d'a(s) luenga(s) practicada(s) per la resta d'a población d'ó Estau, pero que, encara que practicadas tradicionalment en o territorio d'ó Estau, no se pueden identificar con una aria cheografica particular d'este.

## **Articulo 2 - Compromisos**

1. Cada Parte se compromete a aplicar las disposicions d'a parte II a lo conchunto d'as luengas rechionals u minoritarias practicadas en o suyo territorio que respondan a las definicions de l'article 1.
2. Quanto a cualsequier luenga indicada en o momento d'a ratificación, l'aceptación u l'aprebación, y seguntes l'article 3, cada Parte se compromete a aplicar un minimo de trenta y cinco paragrafos u subparagrafos trigaus entre las disposicions d'a parte III d'a present Carta, d'os quals a lo menos tres s'han de trigar entre cadaún d'os articlos 8 y 12 y uno entre cadaún d'os articlos 9, 10, y 13.

## **Articulo 3 - Modalidaz**

1. Cada Estau contratant ha d'especificar en o suyo instrumento de ratificación, aceptación u aprebación cuál ye la luenga rechional u minoritaria, u cuál ye la luenga oficial menos expandida en tot u en parte d'ó suyo territorio, a la cual s'aplican los apartaus trigaus d'acuerdo con o paragrafo 2 de l'article 2.
2. Tota parte puede, en cualsequier momento posterior, notificar a lo Secretario Cheneral que acepta las obligaciones derivadas d'as disposicions de cualsequier atro paragrafo d'a Carta que no fuese estau especificau en o suyo instrumento de ratificación, aceptación u aprebación, u que aplicará lo paragrafo d'ó present articlo a atras luengas rechionals u minoritarias u a atras luengas oficiales menos expandidas en tot u en parte d'ó suyo territorio.
3. Los compromisos previstos en o paragrafo precedent serán consideraus parte

integrant d'a ratificaci3n, l'acceptaci3n u l'aprobaci3n y conlevar3n los mismos efectos dende la data d'a suya notificaci3n.

#### **Articulo 4 - Estatutos de protecci3n existents**

1. Garra disposici3n d'a present Carta no puede estar interpretada como limitadera u derogadera d'os dreitos garantizaus per la Convenci3n Europea d'os Dreitos Humans.
2. Las disposicions d'a present Carta no perchudican las disposicions mas favorables que richan la situaci3n d'as luengas rechionals u minoritarias, u lo estatuto churidico d'as personas que perteneixcan a minor3as que existen ya en una Parte u son previstas per los acuerdos internacionals bilaterals u multilaterals pertinents.

#### **Articulo 5 - Obligacions existents**

Cosa en a present Carta no se podr3 interpretar como que implica lo dreito a encomenzar cualsequier actividat u a levar a termino cualsequier acci3n que contravienga los obchectivos d'a Carta d'as Naciones Unidas u atras obligaciones d'o dreito internacional, incluyendo-ie lo principio d'a sobiran3a y d'a integridat territorial d'os Estaus.

#### **Articulo 6 - Informaci3n**

Las Partes se comprometen a veilar per que las autoridaz, organizacions y personas atanyidas s3an informadas d'os dreitos y debers establius per la present Carta.

### **Parte II - Obchectivos y principios plantiaus conforme a lo paragrafo 1 de l'article 2**

#### **Articulo 7 - Obchectivos y principios**

1. En materia de luengas rechionals u minoritarias, en os territorios an que estas luengas son practicadas y seguntes la situaci3n de cada luenga, las Partes basan la suya politica, la suya lechislaci3n y la suya practica en os obchectivos y principios que siguen:
  - a) lo reconoiximiento d'as luengas rechionals u minoritarias como expresi3n d'a riqueza cultural;
  - b) lo respeto de l'aria cheografica de cada luenga rechional u minoritaria, fendo que las divisions administrativas ya existents u las nuevas no constituigan pas un barrache a la promoci3n d'esta luenga rechional u minoritaria;
  - c) la necesidat d'una acci3n decidida de promoci3n d'as luengas rechionals u minoritarias, con a finalidat de salvaguardar-las;

- d) la facilitación y/u promoción de l'uso oral y escrito d'as luengas rechionals u minoritarias en a vida publica y en a vida privada;
  - e) lo mantenimiento y lo desarrollo de relaciones, en os ambitos cubiertos per la present Carta, entre los grupos que practican una luenga rechional u minoritaria y otros grupos d'o mesmo Estau que parlan una luenga practicada baixo una forma identica u pareixida, asinas como lo establecimiento de relaciones culturales con otros grupos d'o Estau que practican luengas diferents;
  - f) la mesa a disposición de formas y medios adecuados d'ensenyanza y d'estudio d'as luengas rechionals u minoritarias en toz los niveles apropiados;
  - g) la mesa a disposición de medios que permitan a los no habladores d'una luenga rechional u minoritaria que viven en l'aria an que esta luenga se practica d'aprender-la si lo deseyan;
  - h) la promoción d'os estudios y d'a investigación sobre las luengas rechionals u minoritarias en as universidades u puestos equivalentes;
  - i) la promoción de formas apropiadas d'intercambios transnacionales, en os ambitos previstos per la present Carta, ta las luengas rechionals u minoritarias practicadas baixo una forma identica u pareixida en dos u mas Estaus.
2. Las Partes se comprometen a eliminar, si encara no l'han feito, tota distinción, exclusión, restricción u preferencia respectiva a l'uso d'una luenga rechional u minoritaria y que tiengan per obchecto disuadir u meter en peligro lo mantenimiento u lo desarrollo d'esta. L'adopción de medidas especiales a favor d'as luengas rechionals u minoritarias, destinadas a promover una igualdad entre los habladores d'estas luengas y la resta d'a población u endrezadas a fer cuenta d'as suyas situaciones particulares, no se considera un acto de discriminación enta los habladores d'as luengas mas expandidas.
  3. Las partes se comprometen a fomentar, per medio d'as medidas apropiadas, la comprensión mutua entre toz los grupos lingüísticos d'o país, mirando de que lo respeto, la comprensión y la tolerancia enta las luengas rechionals u minoritarias figuren entre los obchectos d'a enseñanza y la formación que se dispensan en o país, y a animar a los medios de comunicación de masas a perseguir lo mesmo obchectivo.
  4. En definir la suya politica enta las luengas rechionals u minoritarias, las Partes se comprometen a prener en consideración las necesidaz y los deseyos expresados per los grupos que practican estas luengas. Se las envitará a crear, si cal, los organos encargados d'aconsellar a las autoridades sobre totas las cuestiones que haigan a ver con as luengas rechionals u minoritarias.

5. Las Partes se comprometen a aplicar, *mutatis mutandis*, los principios enumerados en los anteriores párrafos 1 a 4 a las lenguas desprovistas de territorio. Asimismo, en el caso de estas lenguas, la naturaleza y el alcance de las medidas a emprender para hacer efectiva la presente Carta serán determinadas de forma flexible, teniendo en cuenta las necesidades y los deseos, y respetando las tradiciones y las características de los grupos que practican las lenguas en cuestión.

**Parte III - Medidas a favor de o empleo de las lenguas regionales u minoritarias en la vida pública, a emprender conforme a los compromisos suscritos en virtud de o párrafo 2 de l'artículo 2.**

**Artículo 8 - Enseñanza**

1. En materia de enseñanza, las Partes se comprometen, en lo que respecta al territorio en el que estas lenguas se practican, según la situación de cada una de estas lenguas y sin perjuicio de la enseñanza de una (s) lengua (s) oficial (s) de o Estado:
  - a) i. a prever una educación preescolar asegurada en las lenguas regionales u minoritarias atañidas; u
  - ii. a prever que una parte substancial de la educación preescolar sea asegurada en las lenguas regionales u minoritarias atañidas; u
  - iii. a aplicar una de las medidas propuestas tanto en i y ii a lo menos a los alumnos que las propias familias lo deseen y que el propio número sea suficiente; u
  - iv. si los poderes públicos no tienen competencia directa en el ámbito de la educación preescolar, a favorecer y/u a fomentar la aplicación de las medidas propuestas en los puntos i a iii de o punto.
- b) i. a prever una enseñanza primaria asegurada en las lenguas regionales u minoritarias atañidas; u
- ii. a prever que una parte substancial de la enseñanza primaria sea asegurada en las lenguas regionales u minoritarias atañidas; u
- iii. a prever, en el ámbito de la educación primaria, que la enseñanza de las lenguas regionales u minoritarias atañidas forme parte integrante de o currículo; u
- iv. a aplicar una de las medidas propuestas tanto en los puntos i a iii a lo menos a los alumnos que las propias familias lo deseen y que el propio número sea suficiente;

- c)
  - i. a preveyer una ensenyanza secundaria asegurada en as luengas rechionals u minoritarias atanyidas; u
  - ii. a preveyer que una parte substancial d'a ensenyanza secundaria sía asegurada en as luengas rechionals u minoritarias; u
  - iii. a preveyer, en a bastida d'a educación secundaria, la ensenyanza d'as luengas rechionals u minoritarias como parte integrant d'o curriclo; u
  - iv. a aplicar una d'as medidas proposadas en os puntos i a iii d'alto a lo menos a los alumnos que lo deseyen -u, si ye lo caso, que las suyas familias lo deseyen- en un numero que se chudgue suficient;
- d)
  - i. a preveyer una ensenyanza tecnica y profesional que sía asegurada en as luengas rechionals u minoritarias atanyidas; u
  - ii. a preveyer que una parte substancial d'a ensenyanza tecnica y profesional sía asegurada en as luengas rechionals u minoritarias atanyidas; u
  - iii. a preveyer, en a bastida d'a educación tecnica y profesional, la ensenyanza d'as luengas rechionals u minoritarias atanyidas como parte integrant d'o curriclo; u
  - iv. a aplicar una d'as medidas proposadas en os puntos i a iii d'alto a lo menos a los alumnos que lo deseyen -u, si ye lo caso, que las suyas familias lo deseyen- en un numero que se chudgue suficient;
- e)
  - i. a fer posible una ensenyanza universitaria y otras formas d'ensenyanza superior en as luengas rechionals u minoritarias; u
  - ii. a preveyer lo estudio d'estas luengas como disciplinas d'a ensenyanza universitaria y superior; u
  - iii. si, per causa d'a competencia d'o Estau en materia d'ensenyanza superior u universitaria, los puntos i y ii no se pueden aplicar, a fomentar y/u a autorizar lo establimento d'una ensenyanza universitaria u belatra mena d'ensenyanza superior en as luengas rechionals u minoritarias, u los medios que permitan d'estudiar estas luengas a la Universidat u a otros centros d'ensenyanza superior;
- f)
  - i. a prener disposicions pa que s'impartan cursos d'ensenyanza d'adultos u d'educación permanent aseguraus principalment u total en as luengas rechionals u minoritarias; u
  - ii. a proponer estas luengas como disciplinas d'a educación d'adultos y a educación permanent; u

- iii. si los poderes publicos no tienen competencia directa en l'ambito d'a educación d'adultos, a afavorir y/u a fomentar la ensenyanza d'estas luengas en l'ambito d'a educación d'adultos y d'a educación permanent;
  - g) a prener disposicions pa asegurar la ensenyanza d'a historia y d'a cultura que ye expresada en a luenga rechional u minoritaria;
  - h) a asegurar la formación inicial y permanent d'os profesors necesaria pa meter en practica los paragrafos a) a g) acceptaus per la Parte;
  - i) a crear un u cualques organo(s) de control encargaus d'o seguimiento d'as medidas presas y d'os progresos realizaus en o establecimiento u en o desarrollo d'a ensenyanza d'as luengas rechionals u minoritarias, y a fer sobre ixes puntos informes periodicos que habrán d'estar publicos.
2. En materia d'ensenyanza y en o que fa a los territorios diferents d'aquels an que s'utilizan tradicionalment las luengas rechionals u minoritarias, las Partes se comprometen a autorizar, a fomentar u a establecer, si lo numero de habladores d'una luenga rechional u minoritaria lo chustifica, ensenyanza en u d'a luenga rechional u minoritaria en os niveles apropiados d'a ensenyanza.

## **Articulo 9 - Chusticia**

1. Las Partes se comprometen, en o que fa a las circumscripciones d'as autoridades judiciales en as cuales reside un numero de personas que practican las luengas rechionals u minoritarias que chustifique las medidas especificadas continuo, seguntes a situación de cada una d'estas luengas y con a condición de que la practica d'as posibilidades ofrecidas per lo presente paragrafo no s'ia considerau per lo juez como un obstaculo pa la buena administración de chusticia:
- a) en os procedimientos penales:
    - i. a asegurar que los tribunals, a demanda d'una d'as partes, menen o procedimiento en as luengas rechionals u minoritarias; y/u
    - ii. a garantizar a l'acusau lo dreito de expresar-se en a suya luenga rechional u minoritaria; y/u
    - iii. a asegurar que los requerimientos y las pruebas, escritas u orales, no s'ian consideraus como inadmisibles per lo solo feito d'estar formulaus en una luenga rechional u minoritaria; y/u
    - iv. a establecer en estas luengas rechionals u minoritarias, si se demanda, las actuaciones ligadas a un procedimiento judicial, fendo servir, si caliese, interpretes y



traduccions, y sin que ixo supose gastos adicionales a los interesaus;

b) en os procesos civils:

- i. a asegurar que los tribunals, a demanda d'una d'as partes, menen lo procedimiento en as luengas rechionals u minoritarias; y/u
- ii. a permitir, cuan una parte en un pleito ha de compareixer en persona debant d'un tribunal, que s'expresse en a suya luenga rechional u minoritaria sin que ixo supose incorrer en gastos adicionales; y/u
- iii. a permitir la producción de documentos y de prebas en as luengas rechionals u minoritarias, fendo servir, si calese, interpretes y traduccions;

c) en os procesos debant d'os tribunals competents en materia administrativa:

- i. a asegurar que los tribunals, a demanda d'una d'as partes, menen o procedimiento en as luengas rechionals u minoritarias; y/u
  - ii. a permitir, cuan una parte en un pleito ha de compareixer en persona debant d'un tribunal, que s'expresse en a suya luenga rechional u minoritaria sin que ixo supose incorrer en gastos adicionales; y/u
  - iii. a permitir la producción de documentos y de prebas en as luengas rechionals u minoritarias, fendo servir, si calese, interpretes y traduccions;
- d) a prener medidas pa que l'aplicación d'os puntos i y iii d'os paragrafos b) y c) anteditos y l'eventual empleo d'interpretes y de traduccions no suposen gastos adicionales pa los interesaus.

2. Las Partes se comprometen:

- a) a no refusar la validez d'os actos churidicos feitos en o Estau per lo solo feito d'estar redactaus en una luenga rechional u minoritaria; u
- b) a no refusar la validez, entre las partes, d'os actos churidicos feitos en o Estau per lo solo feito d'estar redactaus en una luenga rechional u minoritaria, y a asegurar que puedan estar invocaus cuenta tercers interesaus no fabladors d'estas luengas, con a condición que lo conteniú de l'acto se les faiga saber per lo mesmo que l'invoca; u
- c) a no refusar la validez, entre las partes, d'os actos churidicos feitos en o Estau per lo solo feito d'estar redactaus en una luenga rechional u minoritaria.

3. Las Partes se comprometen a fer accesibles, en as luengas rechionals u minoritarias, los textos lechislativos nacionals mas importants y los que pertocan en particular a los usuarios d'estas luengas, fueras de que estes textos ya sían disponibles atrament.

#### **Articulo 10 - Autoridaz administrativas y servicios publicos**

1. En as circumscripcions d'autoridaz administrativas d'o Estau an que reside un numero de fabladors de luengas rechionals u minoritarias que chustifique las medidas que vienen contino y seguntes a situacion de cada luenga, las Partes se comprometen, en a mida que ixo sía razonablemente fesable:
    - a) i. a veilar per que estas autoridaz administrativas utilicen las luengas rechionals u minoritarias; u
    - ii. a veilar per que aquels d'os suyos achents que son en contacto con o publico empleguen las luengas rechionals u minoritarias en as suyas relaciones con as personas que s'endrezan enta éls en estas luengas; u
    - iii. a veilar per que los fabladors de luengas rechionals u minoritarias puedan presentar demandas orals u escritas y recibir una respuesta en estas luengas; u
    - iv. a veilar per que los fabladors de luengas rechionals u minoritarias puedan presentar demandas orals u escritas en estas luengas; u
    - v. a veilar per que los fabladors de luengas rechionals u minoritarias puedan entregar validament un documento redactau en estas luengas;
  - b) a meter a disposicion formularios y textos administrativos d'uso corrient pa la poblacion en as luengas rechionals u minoritarias, u en versiones bilingües;
  - c) a permitir a las autoridaz administrativas de redactar documentos en una luenga rechional u minoritaria.
2. En o que pertoca a las autoridaz locals y rechionals en o territorio d'as cuas reside un numero de fabladors de luengas rechionals u minoritarias que chustifique las medidas que vienen contino, las Partes se comprometen a permitir y/u a fomentar:
    - a) lo empleo d'as luengas rechionals u minoritarias en l'ambito de l'administracion rechional u local;

- b) la possibilitat pa los habladores de lenguas regionales u minoritarias de presentar demandas orales u escritas en estas lenguas;
  - c) la publicación per las corporaciones regionales de textos oficiales también en as lenguas regionales u minoritarias;
  - d) la publicación per las corporaciones locales d'os suyos textos oficiales también en as lenguas regionales u minoritarias;
  - e) lo empleo per las corporaciones regionales d'as lenguas regionales u minoritarias en os debaz d'as suyas asambleas, sin excluir, manimenos, lo empleo d'a(s) lengua(s) oficial(s) d'o Estau;
  - f) lo empleo per las corporaciones locales de lenguas regionales u minoritarias en os debaz d'as suyas asambleas, sin excluir, manimenos, lo empleo d'a(s) lengua(s) oficial(s) d'o Estau;
  - g) lo empleo u l'adopción, si ye menister de conchunta con a denominación en a(s) lengua(s) oficial(s), d'as formas tradicionales y correctas d'a toponimia en as lenguas regionales u minoritarias.
3. En o que pertoca a los servicios publicos que penden d'as administracions u otras personas que actúen en nombre d'estas, las Partes contratants se comprometen, en os territorios an que las lenguas regionales u minoritarias se practican, en función d'a situación de cada lengua y en a mida que ixo sía razonablement posible:
- a) a velar per que las lenguas regionales u minoritarias sían emplegadas cuan se faiga un servicio; u
  - b) a permitir a los habladores de lenguas regionales u minoritarias de formular una demanda y a recibir una respuesta en estas lenguas; u
  - c) a permitir a los habladores de lenguas regionales u minoritarias de formular una demanda en estas lenguas.
4. Pa poder aplicar las disposiciones d'os paragrafos 1, 2 y 3 que haigan aceptau, las Partes se comprometen a prener una u cuantas d'as medidas que siguen:
- a) la traducción u la interpretación eventualment requiestas;
  - b) lo reclutamiento y, cuan calga, la formación de funcionarios y d'otros agentes publicos en numero suficiente;
  - c) la satisfacción, en a mida d'o posible, d'as demandas d'os agentes publicos que

concoixen una luenga rechional u minoritaria d'estar destinaus en o territorio an que esta luenga ye practicada.

5. Las Partes se comprometen a permitir, a demanda d'os interesaus, lo empleo u l'adopción de patronimicos en as luengas rechionals u minoritarias.

#### **Articulo 11 - Medios de comunicación**

1. Las Partes se comprometen, pa los fabledors d'as luengas rechionals u minoritarias, en os territorios an que estas luengas son practicadas, seguntes a situación de cada luenga, en a mida que las autoridaz publicas tiengan, directament u indirecta, competencia, poders u bel paper en este ambito, respetando los principios d'independencia y d'autonomía d'os medios de comunicación:
  - a) en a mida en que la radio y a televisión tienen una misión de servicio publico:
    - i. a asegurar la creación d'a lo menos una emisora de radio y una canal de televisión en as luengas rechionals u minoritarias; u
    - ii. a fomentar y/u facilitar la creación d'a lo menos una emisora de radio y una canal de televisión en as luengas rechionals u minoritarias; u
    - iii. a prener disposicions apropias pa que las emisoras ofreixcan programas en as luengas rechionals u minoritarias;
  - b) i. a fomentar u a facilitar la creación d'a lo menos una emisora de radio en as luengas rechionals u minoritarias; u
  - ii. a fomentar y/u a facilitar la emisión de programas de radio en as luengas rechionals u minoritarias, de traza regular;
  - c) i. a fomentar y/u a facilitar la creación d'a lo menos una canal de televisión en as luengas rechionals u minoritarias; u
  - ii. a fomentar y/u facilitar la difusión de programas de televisión en as luengas rechionals u minoritarias, de traza regular;
  - d) a fomentar y/u a facilitar la producción y la difusión d'obras d'audio y audiovisuales en as luengas rechionals u minoritarias;
  - e) i. a fomentar y/u a facilitar la creación y/u mantenimiento d'a lo menos un organo de prensa en as luengas rechionals u minoritarias; u
  - ii. a fomentar y/u facilitar la publicación d'articulos de prensa en as luengas

rechionals u minoritarias, de manera regular;

f) i. a cubrir los gastos suplementarios d'os medios de comunicación que empleguen las luengas rechionals u minoritarias, cuan la lei preveiga una asistencia financiera, en cheneral, pa los medios de comunicación; u

ii. a estender las medidas existents d'asistencia financiera a las produccions audiovisuales en luengas rechionals u minoritarias;

h) a emparar la formación de periodistas y otro personal d'os medios de comunicación que empleguen las luengas rechionals u minoritarias.

2. Las partes se comprometen a garantizar la libertad de recepción directa d'as emisiones de radio y de televisión d'os países vecinos en una lengua practicada baixo una forma idéntica u pareixida a una lengua rechional u minoritaria, y a no oponer-se a la retransmisión d'emisiones de radio y de televisión d'os países vecinos en esa lengua. Se comprometen además a velar per que no s'impose a la lengua escrita garra restricción a la libertad d'expresión y a la libre circulación d'a información en una lengua practicada baixo una forma idéntica u pareixida a una lengua rechional u minoritaria. L'exercicio d'as libertades anteditas comporta deberes y responsabilidades, y se puede sozmetter a bellas formalidades, condiciones, restricciones u sanciones previstas per la lei, que constituyen medidas necesarias, en una sociedad democrática, pa la seguridad nacional, la integridad territorial u la seguridad pública, la defensa de l'orden y la prevención d'o crimen, la protección d'a salud u d'a moral, la protección d'a reputación u d'os derechos d'atri, pa privar la divulgación d'informaciones confidenciales, u de garantizar l'autoridad y la imparcialidad d'os poderes judiciales.
3. Las partes se comprometen a velar per que los intereses d'os habladores de lenguas rechionals u minoritarias sean representados u presos en consideración endentro d'as estructuras eventualmente creadas conforme a la lei, que han de garantizar la libertad y la pluralidad d'os medios de comunicación.

## **Artículo 12 - Actividades y equipamientos culturales**

1. En materia d'actividades y d'equipamientos culturales -en particular bibliotecas, videotecas, centros culturales, museos, archivos, academias, teatros y cines, así como trabajos literarios y de producción cinematográfica, expresiones culturales populares, festivales, industrias culturales, incluyendo-ie más que más a utilización d'as nuevas tecnologías- las Partes se comprometen, en o que fa a lo territorio an que dichas lenguas se practican y en a medida en que las autoridades públicas tengan competencia, poderes u un papel en ese ámbito:

- a) a promocionar la expresión y las iniciativas propias d'as luengas rechionals u minoritarias, y a afavorir los diferents medios d'acceso a las obras producidas en estas luengas;
  - b) a afavorir los diferents medios d'acceso en atras luengas a las obras producidas en as luengas rechionals u minoritarias, aduyando y desarrollando las actividaz de traducción, doblache, postsincronización y de subtitolache;
  - c) a afavorir l'acceso en luengas rechionals u minoritarias a obras producidas en atras luengas, aduyando y desembolicando las actividaz de traducción, doblache, postsincronización y subtitolache;
  - d) a veilar per que los organismos encargaus d'organizar u de refirmar diversas formas d'actividaz culturals integren en una mesura adecuada lo conoiximiento y la practica d'as luengas y d'as culturas rechionals u minoritarias en as operaciones que i tiengan a iniciativa u en as cuals aporten un refirme;
  - e) a afavorir que se meta a disposición d'os organismos encargaus d'organizar u de refirmar actividaz culturals personal que domine a luenga rechional u minoritaria, amás d'a(s) luenga(s) d'a resta d'a población;
  - f) a afavorir la participación directa, en o que fa a los equipamientos y los programas d'actividaz culturals, de representants d'os fabladors d'a luenga rechional u minoritaria;
  - g) a promocionar y/u facilitar la creación d'un u de cuantos organismos encargaus de replegar, recibir en deposito y presentar u publicar las obras producidas en as luengas rechionals u minoritarias;
  - h) si ye lo caso, a crear y/u promover y financiar servicios de traducción y d'investigación sobre terminolochía con a finalidat, mas que mas, de mantener y de desarrollar en cada luenga rechional u minoritaria una terminolochía administrativa, comercial, economica, social, tecnolochica u churidica adecuada.
2. En o que fa a los territorios diferents d'aquels an que se practican tradicionalment las luengas rechionals u minoritarias, las Partes se comprometen a autorizar, a fomentar y/u a establecer, si lo numero de fabladors d'una luenga rechional u minoritaria lo chustifica, actividaz u equipamientos culturals apropiaus, seguntes lo paragrafo antedito.
3. Las partes se comprometen, en a suya politica cultural en o estranchero, a dar un puesto apropiau a las luengas rechionals u minoritarias y a la cultura d'a cual ye la expresión.

## Artículo 13 - Vida económica y social

1. Cuanto a las actividades económicas y sociales, las Partes se comprometen, por el conjunto del país:
  - a) a excluir de su legislación cualquier disposición que vieda o limite sin razones justificables el recurso a lenguas regionales u minoritarias en los documentos relativos a la vida económica u social, y, más que más, en los contratos de trabajo y en los documentos técnicos como las instrucciones de empleo de productos u equipamientos;
  - b) a vedar la inserción, en reglamentos internos de las empresas y en documentos privados, de cláusulas que excluyan o limiten el uso de las lenguas regionales u minoritarias, al menos entre los hablantes de la misma lengua;
  - c) a oponerse a prácticas tendientes a desanimar el uso de las lenguas regionales u minoritarias en el ámbito de las actividades económicas u sociales;
  - d) a facilitar y/u fomentar por otros medios diferentes a los previstos en los puntos anteriores el uso de las lenguas regionales u minoritarias.
2. En materia de actividades económicas y sociales, las Partes se comprometen, en la medida en que las autoridades públicas tienen competencia, en el territorio en que las lenguas regionales u minoritarias se practican, y mientras esto sea razonablemente factible:
  - a) a definir, por medio de sus propios reglamentos financieros y bancarios, modalidades que permitan, en las condiciones compatibles con los usos comerciales, el empleo de las lenguas regionales u minoritarias en la redacción de órdenes de pago (cheques, letras, etc.) u otros documentos financieros u, si es el caso, a velar por que este proceso se meta en práctica;
  - b) en los sectores económicos que penden directamente de su control (sector público), a realizar acciones que fomenten el empleo de las lenguas regionales u minoritarias;
  - c) a velar por que los equipamientos sociales como hospitales, casas de la tercera edad u centros de acogida ofrezcan la posibilidad de recibir y de cuidar en su propia lengua a los hablantes de una lengua regional u minoritaria que precisen atención por razones de salud, de edad u por cualquier otra razón;
  - d) a velar, por los medios apropiados, por que las instrucciones de seguridad sean también redactadas en las lenguas regionales u minoritarias;

- e) a fer accesibles en as luengas rechionals u minoritarias las informacions furnidas per las autorizaz competents que fagan referencia a los dreitos d'os consumidores.

#### **Articulo 14 – Intercambios transfronterizos**

Las Partes se comprometen:

- a) a aplicar los acuerdos bilaterals y multilaterals existents que las vinculan con os Estaus an que la mesma luenga se practica de traza identica u pareixida, u bien a esforzar-se, si cal, per que s'afavoreixcan los contactos entre los habladores d'a mesma luenga en os Estaus implicaus, en l'ambito d'a cultura, la ensenyanza, a información, la formación profesional y la educación permanent;
- b) en interés d'as luengas rechionals u minoritarias, a facilitar y/u a promover la cooperación a través d'as buegas, mas que mas entre administracions rechionals u locals en o territorio d'as cuals se practica la mesma luenga de traza identica u pareixida.

#### **Parte IV - Aplicación d'a Carta Articulo 15 - Informes periodicos**

1. Las Partes presentarán periodicament a lo Secretario Cheneral d'o Consello d'Europa, baixo una forma a determinar per lo Comité de Ministros, un informe sobre la politica seguida, d'acuerdo con a parte II d'a present Carta, y sobre las medidas presas en aplicación d'as disposiciones d'a parte III que han aceptau. Lo primer informe s'ha de presentar a l'atro anyo d'a dentrada en vigor d'a Carta en relación a la Parte en cuestión, y la resta d'informes en intervalos de tres anyos dimpués d'haber-se-ne feito lo primero.
2. Las Partes farán publicos los suyos informes.

#### **Articulo 16 - Examen d'os informes**

1. Los informes presentaus a lo Secretario Cheneral d'o Consello d'Europa en aplicación de l'articulo 5 los examinará un comité d'expertos constituyiu d'acuerdo a l'articulo 7.
2. Los organismos u asociacions legalment establius en una Parte podrán atrayer l'atención d'o comité d'expertos sobre cuestiones relativas a los compromisos presos per esta Parte en virtud d'a parte III d'a present Carta. Dimpués d'haber consultau a la Parte interesada, lo comité d'expertos podrá prener en cuenta estas informacions en a preparación de l'informe previsto en o paragrafo 3 d'este articulo. Estes organismos u asociacions podrán, amás, fer declaraciones concernients a la politica seguida per una Parte, d'acuerdo a la parte II.
3. Sobre la base d'os informes d'os cuals se fabla en o paragrafo 1 y d'as informacions



d'as quals se fabla en o paragrafo 2, lo comité d'expertos aprestará un informe endrezau enta lo Comité de Ministros. Este informe s'acompanyará d'as observacions que las Partes serán convidadas a formular y podrá fer-se publico per lo Comité de Ministros.

4. L'informe d'o cual se fabla en o paragrafo 3 contendrá en particular las propuestas d'o comité d'expertos a lo Comité de Ministros pa aprestar, seguntes sía lo caso, las recomendacions d'este zagüero a una u a quantas Partes.
5. Lo Secretario Cheneral d'o Consello d'Europa fará un informe bianual detallau a l'Asamblea parlamentaria sobre l'aplicación d'a Carta.

### **Articulo 17 - Comité d'expertos**

1. Lo comité d'expertos será formau per un miembro de cada Parte, designau per lo Comité de Ministros a partir d'una lista de personas d'a mas alta integridat, d'una competencia reconoixida en as materias tratadas per la Carta, y que serán proposadas per la Parte atanyida.
2. Los miembros d'o comité serán nombraus per un periodo de seis anyos y lo suyo mandato será renovable. Si un miembro no puede completar lo periodo d'o cargo, será reemplazau d'acuerdo con o procedimiento previsto en o paragrafo, y lo miembro nombrau en cuenta acorará lo periodo d'o suyo predecesor.
3. Lo comité d'expertos adoptará lo suyo propio reglamento interno. La suya secretaría será asegurada per lo Secretario Cheneral d'o Consello d'Europa.

### **Parte V - Disposicions finals**

#### **Articulo 18**

La present Carta ye ubierta a la firma d'os Estaus miembros d'o Consello d'Europa. Será sozmesa a ratificación, aceptación u aprebación. Los instrumentos de ratificación, aceptación u aprebación serán depositaus en a Secretaría Cheneral d'o Consello d'Europa.

#### **Articulo 19**

1. La present Carta dentrará en vigor lo primer día d'o mes sigüent a la expiración d'un periodo de tres meses dimpués d'a data en que cinco Estaus miembros d'o Consello d'Europa haigan expresau lo suyo consentimiento a comprometer-se per la Carta, d'acuerdo con as disposicions de l'articulo 8.

2. Pa cualesquier Estau miembro que exprese posteriorment lo suyo consentimiento a comprometer-se per la Carta, esta dentrará en vigor lo primer día d'o mes siguiet a la expiración d'un periodo de tres meses dimpués d'a data d'o deposito d'o instrumento de ratificación, aceptación u aprebación.

#### **Articlo 20**

1. Dimpués d'a dentrada en vigor d'a present Carta, lo Comité de Ministros d'o Consello d'Europa podrá convidar a cualesquier Estau no miembro d'o Consello d'Europa a adherir-se a la Carta.
2. Pa tot Estau que se i adhiera, la Carta dentrará en vigor lo primer día d'o mes siguiet a la expiración d'un periodo de tres meses dimpués d'a data de deposito d'o instrumento d'adhesión en a Secretaría Cheneral d'o Consello d'Europa.

#### **Articlo 21**

1. Cualesquier Estau puede, en o momento d'a firma u en o momento d'o deposito d'o suyo instrumento de ratificación, aceptación, aprebación u adhesión, formular una u cuantas reserva(s) a los paragrafos 2 a 5 de l'artículo 7 d'a pesent Carta. Garra atra reserva no será admesa.
2. Cualesquier Estau contratant que haiga formulau una reserva en virtud d'o paragrafo antedito puede retirar-la de tot u en parte endrezando una notificación a lo Secretario Cheneral d'o Consello d'Europa. Esta retirada tendrá efecto en a data de recepción d'a notificación per lo Secretario Cheneral.

#### **Articlo 22**

1. Cualesquier Parte puede, en tot momento, denunciar la present Carta endrezando una notificación a lo Secretario Cheneral d'o Consello d'Europa.
2. La denuncia tendrá efecto lo primer día d'o mes siguiet a la expiración d'un periodo de seis meses dimpués d'a data de recepción d'a notificación per lo Secretario Cheneral.

#### **Articlo 23**

Lo Secretario Cheneral d'o Consello d'Europa notificará a los Estaus miembros d'o Consello y a toz los Estaus que s'haigan adheriu a la present Carta:

- a) cualesquier firma;
- b) lo deposito de cualesquier instrumento de ratificación, aceptación, aprebación u

adhesión;

- c) tota data de dentrada en vigor d'a present Carta, seguntes los suyos articlos 9 y 20;
- d) cualsequier notificación recibida en aplicación d'as disposiciones de l'articulo 3, paragrafo 2;
- e) cualsequier atro acto, notificación u comunicación que tenga relación con a present Carta.

En fe d'o cual, los abaixo firmants, debidament autorizaus a este efecto, han sinyau a present Carta.

Feita en Estrasburgo, lo 5 de noviembre de 1992, en francés y en anglés, estando los dos textos igualment verdaders, en un solo eixemplar que será depositau en os archivos d'o Consello d'Europa. Lo Secretario Cheneral d'o Consello d'Europa en fará plegar copia certificada conforme a cadaún d'os estaus miembros d'o Consello d'Europa y a toz los Estaus convidaus a adherir-se a la present Carta.